Porównanie tłumaczeń Psalmów 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śpiewajcie Mu\* nową pieśń,\*\* Grajcie pięknie i z okrzykiem radości![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, Grajcie pięknie — z radosnym wołaniem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śpiewajcie mu nową pieśń, pięknie i głośno mu grajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śpiewajcież mu piosnkę nową; dobrze mu i głośno grajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śpiewajcie mu pieśń nową, dobrze mu grajcie w krzyczeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Śpiewajcie Jemu pieśń nową, pełnym głosem pięknie Mu śpiewajcie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śpiewajcie mu pieśń nową, Grajcie pięknie z okrzykiem radosnym! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śpiewajcie Mu pieśń nową, śpiewajcie pięknie z radosnym okrzykiem, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Śpiewajcie dla Niego pieśń nową, grajcie Mu pięknie z radością. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śpiewajcie pieśń nową na Jego cześć, grajcie Mu pięknie przy dźwięku trąb! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В Господі похвалиться моя душа. Хай почують лагідні і розвеселяться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Śpiewajcie Mu nową pieśń, udanie zagrajcie przy odgłosie trąb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śpiewajcie mu pieśń nową; jak najlepiej grajcie na strunach, radośnie wołając. |

1. 1) JHWH (?) 4QPs q. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 96:1</x>; <x>230 98:1</x>; <x>230 149:1</x>; <x>290 42:10</x>; <x>730 5:9</x> [↑](#footnote-ref-3)